

ВСЁ НАЧИНАЕТСЯ С ЛЮБВИ

17 мая 2023 года Гу Юй написал мне, что в Китае вышел сборник любовной лирики русской поэзии «Всё начинается с любви» в переводе на китайский Гу Юя.

Там есть и одно моё стихотворение (в конце этого поста).

Вот автоматический (чуть подправленный) перевод с китайского.

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ

Эта книга представляет собой совершенно новый перевод известного переводчика русской поэзии Гу Юя. В общей сложности было отобрано более 130 любовных стихотворений более чем 100 поэтов. Временной промежуток составляет около 300 лет. В неё вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но также включает в себя знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20-го века. С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии. Тема включает в себя все аспекты любви: первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, восхищение, ревность, траур и так далее. Существует много стилей: затяжной, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий или очаровательный, это как сад, полный цветов, красочный и благоухающий.

ОГЛАВЛЕНИЕ

(имена авторов я в автоматическом переводе поправил, но названия стихотворений поленился —♠ И.Б.

Предисловие Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны

Ломоносов (1711-1765)

“Я хочу похвалить Алиду...”

Сумароков (1717-1777)

“Где-то в роще...”

Державин (1743-1816)

Русская девушка

Дмитриев (1760-1837)

Раньше я была счастлива.

Карамзин (1766-1826)

песня
Жуковский (1783-1852)
Счастье во сне
Песня (кольцо любимой девушки...)
Давыдов (1784-1839)
Моя маленькая звездочка
Бачушков (1787-1855)
Мой ангел
Рылеев (1795-1826)
“Я не смею пользоваться твоей благосклонностью...”
Джерри Вигг (1798-1831)
любовь
Пушкин (1799-1837)
К художнику
Песнь Бахуса
“Благослови меня, мой амулет...”
Баратынский (1800-1844)
Поцелуй
Тютчев (1803-1873)
На Неве
Фиксированный номер
Языков (1803-1847)
“Я очарован ею...”
Колцов (1809-1842)
Песня старика
Песня (моя любовь...)
Гребёнка (1812-1848)
Угольно-черные глаза
Огарёв (1813-1877)
Она никогда не любила его
Лермонтов (1814-1841)
нищий
Угольно-черные глаза
“Одиноко и грустно...”
А. Толстой (1817-1875)
“Если ты влюблен, то ты безумно влюблен...”
“Когда ты упоминаешь о нем, ты склоняешь голову...”
Тургенев (1818-1883)
по дороге
Полонский (1819-1898)
поцеловать
Перевод с Бодилунского
Фет (1820-1892)
“Шепчи, дыши робко...”
“Какая счастливая ночь, только мы вдвоем...”

Восточные баллады
Щербина (1821-1869)
“Когда мое восхищение нарушает твое счастье...”
Майков (1821-1897)
Под дождем
“невозможный! невозможный!”
Некрасов (1821-1878)
“Твое прелестное смуглое личико...”
“Ты послушна и полна нежности...”
Мей (1822-1862)
почему?
Никитин (1824-1861)
“Каким расслабленным и счастливым я был в тот момент...”
Михайлов (1829-1865)
“Всего несколько слов в коротком предложении...”
Добролюбов (1836-1861)
Светлый ангел
Апухтин (1840-1893)
“Будь то днем или тихой ночью...”
Соловьев (1853-1900)
“Бедняга! Тяжелая работа на протяжении всего пути...”
Анненский (1856-1909)
Два вида любви
“В великой тысяче миров мерцают звезды...”
Фофанов (1862-1911)
“Мне нужен солнечный свет твоей любви...”
Надсон (1862-1887)
“Я молюсь о любви, только о любви!.....” 48
Сологуб (1863-1927)
“Люби меня, люби меня, холодная луна!.....”
Вячеслав Иванов (1866-1949)
любовь
Бальмонт (1867-1942)
”Язык любви всегда был беспорядочным...”
Я знаю
Лохвицкая (1869-1905)
“Если мое счастье - орел свободы...”
“Твои губы - два лепестка граната...”
Гиппиус (1869-1945)
Любовь - единственная.
Бунин (1870-1953)
“Мы с ней очень опоздали...”
Свет, который никогда не погаснет
Тэффи (1872-1952)

“Моя любовь похожа на странный сон...”
Брюсов (1873-1924)
Клу Патра
Ода Эросу
Волошин ((1877-1932)
“Твоя любовь подобна серебряной реке...”
“Этой ночью я буду светом...”
Палко (1877-1954) 3 песни
Цвет поцелуя
Радуга глаз
Андрей Белый (1880-1934)
Для Аши
Блок (1880-1921)
Странная девушка
Парнок (1885-1933)
Газель
Ходасевич (1886-1939)
дождь
Гумилев (1886-1921)
Дон Жуан
сомнение
Северянин (1887-1941)
любовь
Неожиданное письмо
Маршак (1887-1964)
“Груз любви очень тяжел.....”
Несмелов (1889-1945)
незабываемый
Асеев (1889-1963)
“Мне трудно выжить без тебя...”
Ахматова (1889-1966)
Сероглазый король
любовь
Последняя песня
Пастернак (1890-1960)
Собери весла
Скачки
Мандельштам (1891-1938)
Шелл
“Твой образ...”
Алымов (1892-1948)
“Скоро рассвет...”
Цветаева (1892-1941)
“Я - страница рукописной бумаги из-под твоей ручки...”
К Се Ии

Жемчужная раковина
Георгий Иванов (1894-1958)
Для Йи Ао
“Нет необходимости спорить с роком...”
Одоевцева (1895-1990)
- Он сказал: “Мне очень жаль, моя дорогая...”
Есенин (1895-1925)
“Сагана, моя Сагана...”
- Ты сказал, что Сэди раньше так делала...”
“Руки влюбленных подобны паре лебедей...”
Ачаир (1896-1960)
окружать
Щипачев (1899-1979)
Лелеять любовь
“Любовь - это вечная коллекция...”
Сурков (1899-1983)
“Узкие траншеи пляшут от огня.....”
Исаковский (1900-1973)
Катюша
Прокофьев (1900-1971)
“ Аккордеон, давай позвоним!.....”
Мартынов (1905-1980)
любовь
Кедрин (1907-1945)
Китайская любовь
Тарковский (1907-1989)
Добрый вечер.....
Светлов (1908-1972)
Для девушки из Сучжоу
Гитович (1909-1966)
Где ты прятался столько лет?.....
Васильев (1910-1937)
“Я хочу подать в суд на этих почтальонов...”
Сеголев (1910-1975) ???
Молодое время 56
Максим Танк (1912-1995)
Фестиваль первого поцелуя
Смеяков (1913-1972)
Красивая девушка Лида
Перелешин (1913-1992)
Город Сянтан
Слободчиков (1913-2007)
“Только для нас с тобой...”
Волин (1914-1997)
первая любовь

Шефнер (1915-2002)
Лицом к окну
Долматовский (1915-1994)
Драматическая история
Симонов (1915-1979)
“Жди меня, я вернусь...”
Федоров (1918-1984)
Моя любовь
Самойлов (1920-1990)
“Круг луны подернут дымкой...”
Окуджава (1923-1997)
Любовная романтическая песня
Гамзатов (1923-2003)
“Если бы в мире была тысяча мужчин...”
Вечная молодость
Пустыня и безлюдье зеленые.....
Межиров (1923-2003)
Прощай, Кармен
Друнина (1924-1991)
“Жены - должны ждать...”
Винокуров (1925-1993)
“Сколько раз.....”
Соколов (1928-1997)
“У меня нет сил, я больше не могу смеяться...”
Горбовский (1931-2019)
“Уличные фонари ночью...”
Казакова (1932-2008)
остров
Цыбин (1932-2001)
”Тело ветра...”
Рождественский (1932-1994)
Все начинается с любви
Я влюбился в тебя с первого взгляда
Евтушенко (1932-2017)
умолять
Вознесенский (1933-2010)
Баржа желания
Казанцев (1935-2021)
“Я хочу понравиться ей...”
Васильева (1935-2018)
Бесчувственный
Кушнер (1936—)
“Любовь - это когда смотришь друг на друга.....”
Рубцов (1936-1971)
“Тополиные листья...”

Высоцкий (1938-1980)
Для Марии Влади
Бродский (1940-1996)
любовь
Кузнецов (1941-2003)
вернуться
Бурдонов (1948—)
Полнолуние
Седакова (1949—)
Улыбающийся ангел Лэнса
Сонин (1952—)
“Лежу на пляже и открываю книгу...”
Павлова (1963—)
“Он мой первый мужчина...”
Николенкова (1964—)
- Всякий раз, когда я зову тебя по имени.....”
Исаева (1966—)
Жена Данте Джемма, 38 лет

108 поэтов, 143 любовных стихотворения

ВВЕДЕНИЕ

Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны

Гу Юй

В качестве приглашенного ученого с 1988 по 1989 год я учился в Ленинградском университете (ныне Санкт-Петербургский университет) в течение года и воочию убедился в русской одержимости поэзией, любви и восхищении поэтами. Прогуливаясь по городу, вы часто можете увидеть статуи поэтов, и перед статуями часто возлагают цветы; мемориальный зал бывшей резиденции поэта открыт круглый год, и во время фестивалей его посещает бесконечный поток людей, отдающих дань уважения; выставлены различные сборники стихов. в книжных магазинах, а количество напечатанных стихотворений составляет менее 30 000, более 50 000 или даже 100 000. Университеты и ассоциации писателей часто проводят поэтические чтения. Я имел честь посетить императорскую сельскую школу, где учился Пушкин, бывшую резиденцию на Мойке, кладбище Святой горы в Псковской губернии, парк-заповедник "Михайловское село" и поляну у Черной речки, где поэт дрался на дуэли; я посетил могилу Ахматовой в Комарово на берегу реки. окраинах Ленинграда и посетил таких поэтов, как Казакова, Рождественский, Кузнецов, Матвеева и Гамзатов в Москве; я поехал в Рязань

и посетил родной город Есенина, в мемориальном зале бывшей резиденции поэта, из старомодного на записи был слышен голос поэта, читающего стихи игрок: высокий, тонкий, дрожащий, разносящийся эхом в воздухе, оставляющий неизгладимое впечатление надолго.....

В Ленинграде я завел много друзей и навестил некоторых поэтов, ученых и китаеведов. Они знали, что я переводил русскую поэзию, и подарили мне несколько сборников стихов. Поэт Шевнев не только подарил мне два сборника своих собственных стихов, но и щедро подарил мне два тома собрания Цветаевой. Мой наставник, господин Гельман Васильевич Филипов, подарил мне два тома "Третье столетие русской поэзии" и "Путешествие в страну поэзии", оба из которых очень ценны. Господин Ян Пэйци, профессор медицинского колледжа Тяньцзиня, который был там одновременно со мной, понял мое увлечение и передал мне сборник русских любовных стихов "Чудесные мгновения", который подарил ему мой друг.. Все это тронуло меня, и это трудно забыть. Конечно, я и сам приобрел множество поэтических сборников и работ по поэтической критике.

Моя работа заключается в преподавании истории русской литературы. Я также провожу занятия по изучению поэзии для студентов старших курсов и аспирантов, и я составил учебник "Избранные чтения русской поэзии", значительную часть которого составляют любовные стихи. Чтобы проводить занятия со студентами, они должны не только читать оригинальные произведения вслух, анализировать оригинальные произведения, но и ценить переводы. Поэтому я часто перевожу стихи в свободное время, накапливая их со временем и постепенно увеличивая. Отрадно иметь возможность общаться со студентами. Многим студентам нравится русская поэзия, и некоторые магистерские диссертации также выбирают поэзию в качестве темы. Большинство аспирантов, которых я привел с собой, изучали поэтов или произведения русского серебряного века. Была девушка по имени Панг Ран, которая позже поступила в Шанхайский институт иностранных языков в качестве аспирантки. Однажды она написала, что ставила учебник "Избранные чтения русской поэзии" на книжную полку и хотела бы перелистать его, когда у нее будет время. Урок поэзии оставил у нее хорошие воспоминания. Есть также аспирантка Си Гуйжун, которая написала мне после окончания учебы и сказала: "Учитель, знаете ли вы, что вы проводили у нас урок поэзии, и я скопировала многие из переведенных вами стихотворений. Вы знаете, для чего это нужно? Теперь я говорю вам, что каждый раз, когда я писала своему парню в то время, я переписывала одно или два. Большое спасибо вам, учитель." Оглядываясь назад на это сейчас, я все еще чувствую облегчение.

Выйдя на пенсию в 2002 году, когда у меня появилось свободное время, я начал систематизировать ранее переведенные стихи. Вслед за "300 известными русскими стихотворениями" я отредактировал и перевел "300 русских стихотворений о любви". Рукопись была передана в издательство и не выходила в свет в течение нескольких лет. Я подумал, не слишком ли толстая рукопись, поэтому выбрал ее из нее и собрал в эту книгу "Собрание

ракушек в море любви".

Этот сборник стихов содержит 143 стихотворения 108 поэтов, охватывающих период около 300 лет. В него вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но и знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20 века. С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии.

Тема включает в себя все аспекты любви: восхищение, первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, тайную любовь, внебрачную любовь, ревность, траур и так далее. Существует множество стилей: протяжный, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эвфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий, очаровательный, грустный или восторженный, это как сад, полный цветов в полном цвету, красочных и благоухающих.

В конце августа 2017 года меня пригласили в Чэнду для участия в Международной неделе поэзии "Тростниковая хижина Ду Фу". Организатор, Luzhou Laojiao Group, надеялся, что каждый из участников напишет два стихотворения из трех строк под названием "Вино" и "Любовь". Я смотрел на вечеринке спектакль Сычуаньской оперы, меняющий облик [это опера, в которой актёры мгновенно и часто меняют маски, в 2019 г. я видел такую оперу, но не смог понять, как они это делают, но это было восхитительно — И.Б.], и написал такое короткое стихотворение:

Любовь, глубокая и неглубокая,
Любовь может быть долгой или короткой,
Любовь, как обязательное условие в Сычуаньской опере, изменит свое лицо.

Это мгновенное вдохновение, и в нем также содержатся идеи, накопленные за многие годы поэтического перевода.

Я перевожу русские любовные стихи, и у меня есть своя четкая цель: переводить стихи из поэзии, обращая внимание на образ, художественную концепцию и коннотацию; также обращайте внимание на фонологию, ритм и форму. Поэзия - самый музыкальный литературный жанр, игнорирующий музыкальность, часто наносящий непоправимый ущерб оригинальному произведению. В русской поэзии по-прежнему доминирует метрическая поэзия. Существуют строгие правила в отношении слогов, ступеней, строк и строф. Метрические формы включают ямб, пятистопие, пятистопие, пятистопие и пятистопие. Я делаю все возможное, чтобы передать или воспроизвести. Короче говоря, я хочу предоставить достоверный и читаемый перевод для любителей поэзии в моей стране. Конечно, вопрос о том, сможет ли она достичь ожидаемого уровня, еще предстоит подвергнуть критике со

стороны читателей.

Этот сборник стихов может быть опубликован. Я хотел бы поблагодарить г-на Оуян Тао и г-на Байинга за их поддержку и помощь. Я хотел бы выразить свою искреннюю благодарность.

Искренне рассчитываю на руководство любителей и знатоков поэзии.

26 августа 2022 года

В Лунсинли, Нанькайский университет

А ВОТ ОБО МНЕ:

Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов родился в Москве в 1948 году. Он окончил механико-математический факультет Московского университета. Он является главным научным сотрудником Института системного программирования Российской академии наук. Он восхищается китайской культурой и изучал "Книгу перемен", "Дао дэ Цзин"., "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки" в течение многих лет. Математик также хорошо пишет стихи и рисует, и трижды побывал в Китае. Вот избранный перевод одного из его стихотворений о любви. Стихи просты, а чувства глубоки и продолжительны.

И МОЁ СТИХОТВОРЕНИЕ:

*Когда люди в разлуке,
их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выключает горный орел.
Ночь придет и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живет
моя любовь и жена?
Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.
Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

ИЮЛЬ 1986

圆月

分处两地的人，
情不自禁会仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地飘浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

1986